

DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-19-349-356
УДК 808

Заглавие книги: прагматика, поэтика и эволюция

Екатерина Алексеевна ТУТАТИНА

ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет»
127550, Российская Федерация, г. Москва, ул. Б. Семеновская, 38
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8493-8706>, e-mail: e.tutatina@gmail.com

Book title: pragmatics, poetics and evolution

Ekaterina Alekseevna TUTATINA

Moscow Polytechnic University
38 B. Semyonovskaya St., Moscow 127550, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8493-8706>, e-mail: e.tutatina@gmail.com

Аннотация. Изучен вопрос об истории заглавия художественного произведения и о том, как менялась его роль в книге и место в книжном издании. Также рассматривается проблема изучения заглавия книги в русской и зарубежной практиках с точки зрения его поэтики и функций как в тесной связи с текстом произведения, так с помощью метода «дальнего чтения». Кроме того, рассмотрены теоретические вопросы структуры заглавия и особенности его связи с жанром художественного произведения. Описаны некоторые актуальные тенденции озаглавливания книг в современных издательских практиках, такие как широкое использование приемов цитирования и аллюзии, стремление к сокращению заглавия до нескольких символов, а также использование букв латинского алфавита. Отдельно поднимается вопрос об ответственности редактора при работе с заглавием переводного произведения. На конкретных примерах впервые проанализированы проблемы выбора заглавия книги в процессе редакционной подготовки издания, а также некоторые ошибки, которые может совершить редактор, останавливаясь на том или ином варианте заглавия. Использован аналитико-синтетический метод исследования. В конце указаны основные выводы, полученные в результате исследования.

Ключевые слова: заглавие книги; паратекст; издательское дело; титульная страница; заглавие и жанр; история заглавия

Для цитирования: Тутатина Е.А. Заглавие книги: прагматика, поэтика и эволюция // Нефилология. 2019. Т. 5, № 19. С. 349-356. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-19-349-356

Abstract. We consider history of the book title and how its role in the book and its place in the book edition changed. It also addresses the problem of studying the title of a book in Russian and foreign practices from the point of view of its poetics and functions, both in close connection with the text of the work, and with the help of the “distant reading” method. It is also being reviewed some current trends in book naming in modern publishing practices, such as the extensive use of citation and allusion techniques, the desire to reduce the title to a few characters, as well as the use of the letters of the Latin alphabet. The problems of the connection between the title and the genre of the novel and the structure of the title are also described. Separately, the question of the responsibility of the editor when working with the title of the translated work is raised. With concrete examples the problems of choosing the title of a book in the process of editorial preparation were analyzed, as well as some errors that the editor may make, dwelling on one or another variant of the title. We use the analytical-synthetic method of research. At the end of the work there are the main conclusions from the study.

Keywords: book title; paratext; book publishing; title page; genre; history of a title

For citation: Tutatina E.A. Zaglaviye knigi: pragmatika, poetika i evolyutsiya [Book title: pragmatics, poetics and evolution]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2019, vol. 5, no. 19, pp. 349-356. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-19-349-356 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Вопрос о заглавии достаточно подробно изучен в литературоведческих (исследуется связь заглавия с текстом произведения) и лингвистических работах (исследуются проблемы перевода заглавия). Однако заглавие, играющее важную роль для книги в целом, нечасто исследуется в общелингвистическом теоретическом ключе: с точки зрения поэтики заглавия, истории его изменения и функций в аппарате книги. Актуальность данного исследования заключается в том, что оно может быть полезно не только в сфере литературоведения и языкознания, но и для широкого круга специалистов-лингвистов: в первую очередь для редакторов, издателей и книгораспространителей. В исследовании поднимается вопрос о выборе заглавия книги в процессе редакторской подготовки, связи заглавия, титульного листа и обложки, то есть рассматриваются проблемы, связанные в большей степени с прагматикой заглавия, восприятием заглавия книги читателем, а не с лингвистическими особенностями заглавия.

К истории изучения заглавия

История изучения заглавия уходит в глубь веков. Одним из первых интерес к вопросу заглавия начал проявлять Г.Э. Лессинг. В «Гамбургской драматургии» (нем. *Hamburgische Dramaturgie*) он указывает на важность идентификационной функции заглавия трагедии «Родогюна» (фр. *Rodogune*) П. Корнеля. Г.Э. Лессинг утверждает, что трагедия должна была называться «Клеопатра» – по имени главной героини, сирийской царицы Клеопатры, но автор опасался, что читатель спутает ее со знаменитой египетской царицей Клеопатрой. Г.Э. Лессинг не согласен с этим решением П. Корнеля. То, что автор не вынес имя главной героини в заглавие, по его мнению, означает, что он заведомо отказывается читателю в эрудиции и способности различать этих двух цариц: «Кто знает египетскую царицу, знает и то, что Сирия не Египет, что несколько царей и цариц носили одинаковые имена; а кто ее не знает, тот не может смешать ее с сирийской царицей. П. Корнелю не следовало бы, по крайней мере, так тщательно избегать даже имени Клеопатры в своей трагедии; от этого пострадала ясность первого действия...» [1].

В 20-х гг. XX века С.Д. Кржижановский написал основополагающий труд на русском языке о заглавии книги, где дал определение заглавию и составил классификацию заглавий. Заглавие – это сжатая мысль произведения, в заглавии можно увидеть всю книгу [2, с. 6]. С развитием структурализма и семиотики в 1960-е гг. как на Западе, так и в России активно изучается проблема заглавия. Английский филолог Г. Левин первым использовал термин «титология» применительно к области знаний, в которой должно быть исследовано заглавие. В своей работе «The Title as a Literary Genre» [3] он поднимал следующие вопросы: кто озаглавливает книгу, как меняется заглавие в истории литературы, как исторически связано заглавие с жанром произведения. Немного позднее одну из важнейших работ написал французский структуралист Ж. Женетт: «Paratexts. Thresholds of Interpretation» [4], в которой заглавие впервые на таком высоком уровне обобщения рассматривается самостоятельно, вне связи с текстом произведения. Ж. Женетт вводит понятие «паратекст» (текстовые элементы книжного издания, которые не входят в текст литературного произведения: заглавие, имя автора, предисловие...). Паратекст, по Ж. Женетту, это «порог», который читатель либо переступает – и читает книгу, либо останавливается и откладывает ее. Это отчасти книговедческий подход: исследуются элементы текста в книжном издании, которые не входят в текст литературного произведения. По следам Ж. Женетта появляются и другие работы, в которых рассматриваются структурные особенности заглавия и функционирование его в различных видах изданий (Ж. Фриа исследовал заглавия детских книг, Т. Уайтмарш – заглавия жанровой литературы и т. д.). Отдельно стоит выделить ученого, который дал особое направление исследованию массивов заглавий: Ф. Моретти в сборнике статей «Дальнее чтение» (англ. *Distant Reading*) [5] описал использование статистических методов для выявления закономерности в озаглавливании английских романов XVIII в. На русском языке появляются работы по поэтике и структуре заглавия (Е.В. Джанджакова [6]), а также исследования особенностей заглавий в массовой литературе (М.А. Черняк [7], О.В. Федунина [8]), редак-

торской подготовки и книговедческих аспектов книжных заглавий (Л.В. Зимина [9], Е.А. Тутатина [10] В.Н. Топоров [11]).

Изменение заглавия и его места в книге

Книга сейчас не может существовать без заглавия. Заглавие в первую очередь обращено к читателю, иногда заглавие – это единственное, что читатель знает о книге. Оговоримся, что заглавие не всегда было обязательным элементом книги: по отношению к древним памятникам письменности мы не можем говорить о заглавии в современном понимании. Понятие «заглавие» вообще не применимо к шумерским глиняным табличкам, а «Эпос о Гильгамеше» – более позднее общее заглавие для создававшейся веками поэмы. «Египетская книга мертвых» – это описательное заглавие к циклу предписаний к захоронениям, «Книга Келлс» названа по месту, где была найдена, – в ирландском аббатстве Келлс. Эти заглавия были даны текстам, когда их заново открыли. Библия этимологически значит просто «книга», книги Ветхого Завета названы описательно («Книга Бытия», «Книга Левит»), книги Нового Завета – по именам авторов. Как ни странно, древняя формула «Книга...» и сейчас не изжила себя: взять хотя бы «Книгу снобов» Теккерея, «Книгу рекордов Гиннеса» [3, р. 24]. Заглавие одного произведения исторически могло измениться: так, Данте назвал свои «видения» Комедией, а эпитет «Божественная» присовокупил уже Дж. Боккаччо поколением позже. В Средние века писцы часто шивали несколько книг вслепую в один том, а в роли заглавия мог выступать инципит (начальное слово или несколько слов какого-либо текста, служащие для его идентификации). Многие века, когда заглавие и имя автора не были обязательными элементами книги или свитка, заглавие передавалось устно и было скорее предметом общего знания, что зависело от степени образованности.

В XVIII веке заглавия были напрямую связаны с жанром произведения. Г. Левин пришел к выводу, что заглавия трагедий тяготеют к индивидуализации, а комедий – к обобщению. В трагедиях Ж. Расина и У. Шекспира, как и в классических трагедиях, есть тенденция брать в качестве заглавия

имя главного героя: Антигона, Гамлет, Федра. Классическая комедия скорее обращается в заглавиях к неким хорическим общностям: лягушки, облака, птицы [4, р. 27]. Комедии Нового времени берут в качестве заглавия некую обобщенную черту: алхимик, мизантроп. Очень широко обобщение в заглавиях комедий У. Шекспира: «Много шума из ничего» (англ. *Much Ado about Nothing*), «Комедия ошибок» (англ. *The Comedy of Errors*), «Все хорошо, что хорошо кончается» (англ. *All's Well That Ends Well*). Эти заглавия настолько неконкретные, что могли бы быть взаимозаменяемы. Другие заглавия комедий У. Шекспира называют типичного персонажа в определенном месте: «Виндзорские насмешницы» (англ. *Merry Wives of Windsor*), «Два веронца» (англ. *The Two Gentlemen of Verona*), «Венецианский купец» (англ. *Merchant of Venice*), и два заглавия обращаются к определенным событиям: «Сон в летнюю ночь» (англ. *A Midsummer Night's Dream*) и «Двенадцатая ночь, или Что угодно?» (англ. *Twelfth Night or What You Will*). Та же склонность к типическому в заглавии – в комедиях Д.И. Фонвизина («Недоросль», «Бригадир»).

Можно проследить и некоторые тенденции в озаглавливании книг от романтизма до реализма. Следует упомянуть о дуализме в заглавиях с союзом «и», который служит для противопоставления или сопоставления: этот прием использован в многочисленных забытых сейчас романах, но также и в самых значимых романах XIX века: «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, «Отцы и дети» И.С. Тургенева, «Война и мир» Л.Н. Толстого, «Красное и черное» (фр. *Le Rouge et le Noir*) Стендаля, «Гордость и предубеждение» (англ. *Pride and Prejudice*) Джейн Остин. Заглавия с указанием на определенное место действия, как правило, подчеркивают историзм романа, а также говорят об определенном хронотопе: готического замка, родового поместья и т. д. Можно вспомнить заглавия таких романов, как «Эдинбургская темница» (англ. *The Heart of Midlothian*, букв. «Сердце Мидлотиана») Вальтера Скотта, «Миддлмарч» (англ. *Middlemarch*) Джордж Элиот, «Мэнсфилд-парк» (англ. *Mansfield Park*) Джейн Остин, «Возвращение в Брайдсхед»

(англ. *Brideshead Revisited*) Ивлина Во, «Ле-ди Макбет Мценского уезда» Н.С. Лескова.

В XX веке в заглавиях активнее используются приемы аллюзии, метонимии и синекдохи, а также цитирование (так, в заглавие может быть вынесена строка из чужого текста, а может быть обыграно заглавие другого произведения). В заглавиях цитируют Библию, произведения Шекспира, обыгрывают популярные образы из произведений Льюиса Керролла, Артура Конан Дойля и классиков викторианской литературы. В заглавиях русских книг, помимо цитат из мировой художественной литературы, – от реминисценций на древнерусскую литературу до цитирования поэтов Серебряного века и т. д. [12].

Заглавие: современные тенденции

Среди современных тенденций озаглавливания книг также стоит упомянуть стремление к сокращению: к редуцированию заглавия до буквы или числа. Так, заглавие романа Томаса Пинчона представляет собой одну букву: V. В заглавиях чаще используются числа: «1984» Олдоса Хаксли, «451 градус по Фаренгейту» (англ. *Fahrenheit 451*) Рэя Брэдбери. Кроме того, нельзя не сказать о использовании некириллических букв в заглавиях современной русской литературы. Например, могут встречаться буквы латинского алфавита как в виде вставки одной-двух букв или слога в русское заглавие, так и в виде полной транслитерации словосочетания, например, в романе «*Vremena goda*» Анны Борисовой (Бориса Акунина), «*Pro ljuboff/op*» Оксаны Робски. Использование цитаты, реминисценции, иностранного алфавита, сокращение заглавия до буквы и цифры органично вписывается в общую тенденцию к заглавиям с языковой игрой. Такие заглавия привлекают внимания читателя и в силу своего необычного облика лучше запоминаются.

Также важна общая тенденция к изменению – в основном сокращению – заглавия в переизданиях. Это заметно в первую очередь в изменении заглавий-синопсисов XVIII века. Самый известный пример – заглавие романа «Робинзон Крузо». В наше время просто нет нужды в полном заглавии: имя Робинзона Крузо настолько известно, так что

читателю не нужно уточнение про «моряка из Йорка...». Однако и менее известные заглавия постепенно редуцируются. В первую очередь забывается подзаголовок и жанровая идентификация (согласно теории Ж. Женетта, заглавие имеет трехчастную структуру: заглавие, подзаголовок и указание на жанр, но, разумеется, возможно отсутствие последних двух элементов). Указание на жанр особенно часто встречалось в заглавиях произведений XVIII века. Иногда оно даже включалось в основное заглавие (например, «*Комедия ошибок*» У. Шекспира), но чаще шло отдельно, иногда с уточнением: например, «*Недоросль, комедия в пяти действиях*» Д.И. Фонвизина, «*Мещанин во дворянстве, комедия-балет*» (фр. *Le Bourgeois gentilhomme est une comédie-ballet*) Мольера (заглавия приводятся по титульной странице первого издания). Уже в XIX веке тенденция указывать жанр постепенно исчезает: в заглавиях романов О. Бальзака, Ф.М. Достоевского, Стендаля, Г. Флобера, Ч. Диккенса отдельного указания на жанр, в основном, нет. Жанровая идентификация, однако, не исчезает полностью: если жанр вынесен по воле издателя или автора на титульную страницу (позднее – на обложку), такое сознательное решение, как правило, говорит о некоей задумке автора. Например, указание «Роман в стихах» – это важный момент для понимания структуры «Евгения Онегина». Автор дал понять, как прочитывать свое произведение: «Евгений Онегин» не просто поэма, а нечто более объемное – роман. Густав Флобер намеревался дать подзаголовок и указание на жанр в романе «Саламбо» (фр. *Salammbô*): «241–240 гг. до Рождества Христова, карфагенский роман». Это должно было послужить буржуазному читателю помощью в понимании исторического периода, в который развивается действие романа. Однако в итоге автор, по совету своего издателя, отказался от этой идеи, как отмечает Ж. Женетт [4, р. 68].

В современных издательских практиках указание на жанр тоже встречается. Например, в русском переводе романа Таны Френч «Тайное место» (англ. *The Secret Place*) на обложку под заглавием вынесено жанровое указание: «роман». Тана Френч известна как автор детективов, и «Тайное место» – оче-

редной в ее серии детективных романов о дублинской полиции. Однако нельзя сказать, что романы Т. Френч примечательны только как образец детективного жанра: автор поднимает более глубокие проблемы, чем жанр того требует. Указание на жанр, вынесенное издателем на обложку, – это способ заявить, что «Тайное место» не просто детективный роман, а роман в широком смысле, который не нужно оценивать только в узких рамках жанра. Это в том числе дает намек читателю не сосредотачиваться исключительно на детективной составляющей сюжета. Это отвечает современной точке зрения на расширение рамок жанра детективного романа. Дискуссия о границах жанров детективного, сентиментального романов активно ведется в последние несколько лет. Литературные критики приходят к выводу, что массовая литература переросла привычные границы жанра и уже давно интегрируется в «большую» литературу (см., например, книгу Г. Юзефович «О чем говорят бестселлеры. Как все устроено в книжном мире» [13]).

Ответственность редактора и выбор заглавия

Проблема изменения заглавия имеет и прагматическое значение: заглавие входит в область ответственности автора и редактора. Придерживаясь теории Ж. Женетта, можно говорить о двух типах паратекста: официальном и неофициальном. Заглавие книги входит в официальный паратекст, если оно помещено в книжное издание. Неофициальный паратекст (например, альтернативные переводы заглавий, а также отброшенные автором в процессе работы варианты заглавия) может быть важен для текстологов и историков литературы. Так, например, роман Т. Пратчетта и Н. Геймана “Good Omens” имел долгую историю фанатских переводов до того, как права на официальный перевод были куплены в 2012 г. издательством ЭКСМО. Роман, переведенный для ЭКСМО М. Юркан, был назван «Благие знамения». Существуют неофициальные переводы В. Филиппова (с заглавием «Добрые знамения») и В. Вербицкого (с заглавием «Добрые предзнаменования»). Варианты, как мы видим, различаются оттенками значений слов «благие»/«добрые», «знамения»/«предзнаме-

нования» («благой», «знамение» звучит архаичнее, что соответствует контексту романа и представляется нам потому более удачным вариантом). Однако в любом случае, независимо от того, насколько удачно или, наоборот, неудачно сформулировано официальное заглавие, после издания романа неофициальные заглавия ушли в тень, а во всех библиографических списках, рецензиях, критических статьях фигурирует только утвержденное редактором.

Проблема выбора заглавия также стоит перед редактором, который готовит к изданию переводное произведение. Есть множество примеров, когда неточный перевод заглавия нарушает то негласное правило, по которому заглавие не должно быть «спойлером» произведения и открывать читателю интригу заранее. Например, так произошло с заглавием романа М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» (англ. *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*). Более верным здесь был бы перевод «Загадочное ночное происшествие с собакой»: в начале романа читатель не знает, что именно случилось с собакой, – это и становится завязкой интриги. Однако официальное русское заглавие настраивает на некий детективный сюжет с более серьезным уровнем насилия, чем есть в оригинальном заглавии. Кроме того, в переводе неизбежно теряется языковая игра: оригинальное заглавие является цитатой из рассказа Артура Конан Дойля «Серебряный» (англ. *The Adventure of Silver Blaze*), а главный герой романа М. Хэддона – поклонник романов о Шерлоке Холмсе.

Зачастую заглавие получается двусмысленным не намеренно. Так произошло, например, с русским заглавием детективного романа японского писателя К. Хигасино «Жертва подозреваемого X» (яп. *Yōgisha X no Kenshin*). Перевод на английский достаточно близок к оригиналу и звучит так: “*The Devotion of Suspect X*”, что означает «Преданность подозреваемого Икс». Двусмысленность, как мы видим, возникает из-за слова «жертва», которое в русском языке многозначно. В контексте детективного романа смысл его прочитывается однозначно: жертва – человек, подвергшийся злему умыслу «подозреваемого Икс». Но если посмотреть на оригинальное заглавие или на английский

его перевод, становится понятно, что слово «жертва» здесь подразумевалось в другом значении: самопожертвование «подозреваемого Икс», добровольный отказ, отречение в пользу кого-то. Этот нюанс играет важнейшую роль в сюжете романа: в кульминационный момент становится ясно, о какой жертве идет речь, и заглавие обретает смысл. В случае романа «Жертва подозреваемого Х» можно сказать, что русское заглавие с его двусмысленностью придает дополнительную интригу, а не раскрывает сюжет, как в предыдущем нашем примере. Неизвестно, была эта двусмысленность оставлена редактором намеренно или это вышло случайно.

Официально заглавие произведения закрепляется в его первом издании, но и здесь возможны варианты. Во-первых, нельзя абсолютно забывать про период авторских сомнений до рождения итогового заглавия. Например, для романа «Человек-зверь» (фр. *La Bête humaine*) Э. Золя исследователь-титолог К. Дюше насчитал 133 варианта заглавия [4, р. 66]. Однако авторские сомнения насчет заглавия могут возникать и после публикации. В этом случае автор не принимает решения об изменении заглавия единолично, так как возникает фигура издателя, читателя, иногда – юридические препятствия. Множество дискуссий о заглавиях останутся неизвестными нам, однако иногда автор официально признается во вступлении, что хотел назвать книгу иначе, либо неофициально – в интервью. Иногда обновленное заглавие делает книгу более продаваемой. В 1930 г. вышел фильм «Голубой ангел» по мотивам романа Г. Манна «Учитель Гнус, или Конец одного тирана» (нем. *Professor Unrat oder Das Ende eines Tugannen*). В переиздании издатель добавил к оригинальному заглавию подзаголовок «Голубой ангел», чтобы, вероятно, увеличить продажи за счет аудитории фильма. Т. Адорно в своей статье о заглавиях [14] с негодованием и иронией говорит о том, по какой причине изменили название в экранизации: очевидно, потому что фильм с оригинальным заглавием «Учитель Гнус» мог бы провалиться в прокате, в то время как «Голубой ангел» туманно намекал на женский образ, привлекательный для публики. Однако, пишет Т. Адорно, это заглавие противоречит

смыслу произведения и потому для судьбы изданий романа является крайне неудачным решением.

Разумеется, невозможно предсказать заранее, будет ли заглавие отлично «продавать» книгу. Американскими учеными была предпринята попытка вывести формулу бестселлера, для чего они использовали статистические методы для анализа композиции, сюжета и лексики романов из списка бестселлеров «Нью-Йорк Таймс» [15]. В том числе они затрагивали вопрос о том, каким должно быть заглавие бестселлера, и пришли к выводу, что рецепта идеального заглавия привести невозможно. Этот вывод справедлив, но, как мы видим, вполне возможно проследить закономерности изменения заглавий в истории книгоиздания, а также выявить современные тенденции, жанровые особенности и даже определенную моду на заглавия, что может быть полезно в процессе редакционной подготовки издания. Так, например, видна тенденция к сокращению заглавия, которая прослеживается в изменении распространенных заглавий-описаний на титульных листах изданий XVIII века к заглавию в его современном виде, с учетом того, что возможно использование «длинных» заглавий в качестве языковой игры. Определенную моду на заглавия, как мы рассмотрели выше, можно увидеть в каждую эпоху, и каждая эпоха приносит свои знаковые черты (например, заглавия книг по месту действия, свойственные готическому роману, употребление чисел и латиницы в романах эпохи постмодернизма). Мы пришли к выводу, что знание этих особенностей может быть полезно автору и редактору при выборе заглавия, поможет избежать ошибок и нечаянной двусмысленности, примеры которой мы приводим выше.

Интерес представляет дальнейшая разработка вопроса о современных тенденциях в заглавиях книг, особенно в изданиях произведений так называемой массовой литературы – детективных, фантастических и сентиментальных романах, – с целью выявления определенных закономерностей на лексическом и грамматическом уровнях. Это видится нам органичным продолжением и углублением представленного исследования.

Список литературы

1. Лессинг Г.Э. Из «Гамбургской драматургии»: часть 2. URL: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/articles/lessing-iz-gamburgskoj-dramaturgii-2.htm> (дата обращения: 16.02.2019).
2. Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М.: Никитинские субботники, 1931.
3. Levin H. The title as a literary genre // *The Modern Language Review*. 1977. Vol. 72. № 4. P. 23-36.
4. Genette G. *Paratexts. Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 456 p.
5. Моретти Ф. Дальнее чтение. М.: Изд-во Института Гайдара, 2016. 352 с.
6. Джанджакова Е.В. О поэтике заглавия // *Лингвистика и поэтика*: сб. ст. М.: Наука, 1979. С. 207-214.
7. Черняк М.А. Поэтика заглавия массовой литературы конца XX века // *Русский язык на рубеже тысячелетий: материалы докладов и сообщений Всерос. конф.: в 3 т. СПб., 2001. Т. 2. С. 540-548*.
8. Федунина О.В. К вопросу о функциях заглавия в детективе. («Неподходящее занятие для женщины» Ф.Д. Джеймс в контексте традиции) // *Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение*. 2011. № 7. С. 59-66.
9. Зимица Л.В. Креативное редактирование: К вопросу об издательских «технологиях» озаглавливания книг // *Известия вузов. Проблемы полиграфии и издательского дела*. 2013. № 5. С. 81-88.
10. Тутатина Е.А. Поэтика и прагматика заглавий // *Вестник Московского государственного университета печати*. 2013. № 7. С. 36-39.
11. Топоров В. Креативная редакция: опция отказа 1 // *Перемены: толстый веб-журнал*. URL: <http://www.peremeny.ru/co-lumn/view/825> (дата обращения: 16.02.2019).
12. Тутатина Е.А. Цитирование как одна из современных тенденций в озаглавливании книг // *Известия вузов. Проблемы полиграфии и издательского дела*. М., 2017. № 3. С. 63-67.
13. Юзефович Г.Л. О чем говорят бестселлеры. Как все устроено в книжном мире. М.: Редакция Елены Шубиной, 2018. 256 с.
14. Adorno T. *Titles. Notes to Literature: in 2 vols*. N. Y.: Columbia University Press, 1992. Vol. 2. 300 p.
15. Арчер Д. Код бестселлера. М.: КоЛибри, 2017. 256 с.

References

1. Lessing G.E. *Iz «Gamburgskoy dramaturgii»: chast' 2* [From “Hamburg Dramaturgy”: pt 2]. (In Russian). Available at: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/articles/lessing-iz-gamburgskoj-dramaturgii-2.htm> (accessed 16.02.2019).
2. Krzhizhanovskiy S.D. *Poetika zaglaviy* [Poetics of Titles]. Moscow, Nikitinskiye subbotniki Publ., 1931. (In Russian).
3. Levin H. The title as a literary genre. *The Modern Language Review*, 1977, vol. 72, no. 4, pp. 23-36.
4. Genette G. *Paratexts. Thresholds of Interpretation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1997, 456 p.
5. Moretti F. *Dal'neye chteniye* [Distant Reading]. Moscow, Publ. House of Gaidar Institute, 2016, 352 p. (In Russian).
6. Dzhandzhakova E.V. O poetike zaglaviya [On title poetics]. *Lingvistika i poetika* [Linguistics and Poetics]. Moscow, Nauka Publ., 1979, pp. 207-214. (In Russian).
7. Chernyak M.A. Poetika zaglaviya massovoy literatury kontsa XX veka [Poetics of the mass literature title of the end of 20th century]. *Materialy dokladov i soobshcheniy Vserossiyskoy konferentsii: v 3 t. «Russkiy yazyk na rubezhe tysyacheletiy»* [Proceedings of the All-Russian Conference: in 3 vols. “Russian Language at the Turn of the Millennium”]. St. Petersburg, 2001, vol. 2, pp. 540-548. (In Russian).
8. Fedunina O.V. K voprosu o funktsiyakh zaglaviya v detektive («Nepodkhodyashcheye zanyatiye dlya zhenshchiny» F.D. Dzheyma v kontekste traditsii) [On the issue of title functions in detective novels (Phyllis Dorothy James “An Unsuitable Job for a Woman” in the context of tradition)]. *Vestnik RGGU. Seriya: Istoriya. Filologiya. Kul'turologiya. Vostokovedeniye – RSUH/RGGU Bulletin. “History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies”*, 2011, no. 7, pp. 59-66. (In Russian).
9. Zimina L.V. Kreativnoye redaktirovaniye: K voprosu ob izdatel'skikh «tekhnologiyakh» ozaglavlivaniya knig [Creative editing: On the question of publishing technologies of book titling]. *Izvestiya vuzov. Problemy poligrafii i izdatel'skogo dela* [News of Higher Educational Institutes. Issues of Polygraphy and Publishing], 2013, no. 5, pp. 81-88. (In Russian).
10. Tutatina E.A. Poetika i pragmatika zaglaviy [Poetics and pragmatics of the titles]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta pechati* [Herald of Moscow State University of Printing Arts], 2013, no. 7, pp. 36-39. (In Russian).

11. Toporov V. Kreativnaya redaktura: opsiya otказа 1 [Creative editing: rejection option 1]. *Peremeny: tolsty veb-zhurnal* [Changes: Large-Scale Web-Journal]. (In Russian). Available at: <http://www.peremeny.ru/column/view/825> (accessed 16.02.2019).
12. Tutatina E.A. Tsitirovaniye kak odna iz sovremennykh tendentsiy v ozaglavlivanii knig [Quotation as one of the modern trends in book titling]. *Izvestiya vuzov. Problemy poligrafii i izdatel'skogo dela* [News of Higher Educational Institutes. Issues of Polygraphy and Publishing]. Moscow, 2017, no. 3, pp. 63-67. (In Russian).
13. Yuzefovich G.L. *O chem govoryat bestsellery. Kak vse ustroyeno v knizhnom mire* [What are Bestsellers Talking About? How Everything Works in the Book World]. Moscow, Elena Shubina's Publ., 2018, 256 p. (In Russian).
14. Adorno T. *Titles. Notes to Literature: in 2 vols.* New York, Columbia University Press, 1992, vol. 2, 300 p.
15. Archer D. *Kod bestsellera* [The Bestseller Code]. Moscow, CoLibri Publ., 2017, 256 p. (In Russian).

Информация об авторе

Тутатина Екатерина Алексеевна, аспирант, кафедры издательского дела и книговедения Высшей школы печати и медиаиндустрии. Московский политехнический университет, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: e.tutatina@gmail.com

Вклад в статью: общая концепция статьи, анализ литературы, написание текста статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8493-8706>

Поступила в редакцию 08.04.2019 г.

Поступила после рецензирования 07.05.2019 г.

Принята к публикации 20.05.2019 г.

Information about the author

Ekaterina A. Tutatina, Post-Graduate Student, Publishing and Bibliology Department of Higher School of Printing and Media Industry. Moscow Polytechnic University, Moscow, Russian Federation. E-mail: e.tutatina@gmail.com

Contribution: main study conception, literature analysis, manuscript text drafting.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8493-8706>

Received 8 April 2019

Reviewed 7 May 2019

Accepted for press 20 May 2019